



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

---

**Grado de Lingüística:  
mención en alemán y portugués**

**Trabajo de Final de Grado**

**Curs 2019-2020**

**“WHY WOULD I INVEST IN THE LANGUAGE?”  
IDEOLOGÍAS Y PRÁCTICAS SOBRE LA INTEGRACIÓN  
LINGÜÍSTICAS DE LOS INMIGRANTES EN ISLANDIA**

**Daniel Mactley Andreu**

**Dirigido por Avel·lí Flors Mas**

Barcelona, 12 de junio de 2020

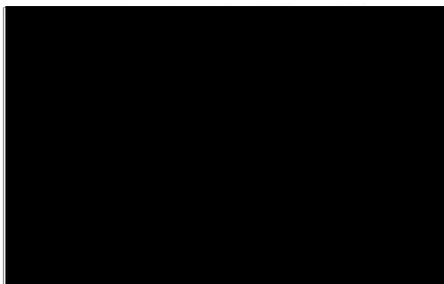


## Declaració d'autoria

Amb aquest escrit declaro que soc l'autor/autora original d'aquest treball i que no he emprat per a la seva elaboració cap altra font, incloses fonts d'Internet i altres mitjans electrònics, a part de les indicades. En el treball he assenyalat com a tals totes les citacions, literals o de contingut, que procedeixen d'altres obres. Tinc coneixement que d'altra manera, i segons el que s'indica a l'article 18, del capítol 5 de les Normes reguladores de l'avaluació i de la qualificació dels aprenentatges de la UB, l'avaluació comporta la qualificació de "Suspens".

Barcelona, a 12 de juny de 2020

Signatura: Daniel Mactley Andreu



## **RESUMEN**

En Islandia las generaciones jóvenes se están bilingüizando con el inglés, pero el idioma para la integración en la comunidad islandesa sigue siendo el islandés. A pesar de esto, los migrantes se encuentran con impedimentos para la integración lingüística en Islandia. Esta investigación se enfoca en mostrar las políticas lingüísticas existentes y cómo las prácticas e ideologías lingüísticas condicionan la integración lingüística de las personas recién llegadas. Mediante entrevistas tanto a personas migrantes temporales y permanentes como a personas islandesas, el estudio muestra una dificultad para la incorporación en el uso del islandés y para la consideración de los extranjeros como hablantes legítimos de la lengua nacional. Al mismo tiempo, también se aprecia una aceptación del inglés como lengua franca global entre los jóvenes participantes islandeses.

**PALABRAS CLAVE:** inmigración; Islandia; prácticas lingüísticas; ideologías lingüísticas, interposición.

## **ABSTRACT**

In Iceland, the younger generations are becoming bilingual with English but Icelandic is still required for migrants to integrate into the community. In spite of this, migrants experience difficulties in linguistic integration. This paper reviews the language policies of Iceland and how language practices and ideologies condition the linguistic integration of newcomers. Based on interviews conducted with short- and long-term migrants and Icelandic people, this study sheds light on the difficulty foreigners experience incorporating Icelandic in their linguistic repertoire and gaining consideration as legitimate speakers of the national language. At the same time, it also reveals the acceptance of English as a global lingua franca among young Icelandic participants.

**KEYWORDS:** immigration; Iceland; language practices; language ideologies; interposition.

## AGRADECIMIENTOS

Primerament, voldria agrair el recolzament i la motivació del meu tutor Avel·lí Flors Mas, per fer que m'interessi per la sociolingüística i fer-me entendre millor el comportament de les llengües dins de les societats.

Thanks to all the interviewees, who were so keen on participating in this research from the moment I explained the topic.

A la paciencia de mis amigos y familia, no solo por soportarme durante la elaboración del trabajo, sino también por todos los años en los que les explicaba curiosidades de la lengua islandesa, ya que este trabajo posiblemente no hubiera existido sin mi deseo por estudiar la lengua islandesa desde hace ya muchos años ni sin la disposición de irme a Islandia, primeramente con el programa Erasmus+, y posteriormente, con la decisión de quedarme en la isla casi ártica.

Og að lokum vil ég þakka landinu þar sem himininn getur verið grænn, dagarnir geta verið dimmir og næturnar bjartar: Ísland. Takk fyrir að kynna mig fyrir Zorro, án hans hefði ekkert af þessu verið mögulegt [y por último, al país donde los cielos pueden ser verdes, los días pueden ser oscuros y las noches claras: Islandia. Gracias por hacerme conocer a Zorro, sin él, seguramente, nada de esto hubiera sido posible].

*Kemst þó hægt fari*

## ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	<b>6</b>
<b>2. CONTEXTUALIZACIÓN</b>	<b>7</b>
<b>2.1. La inmigración en Islandia</b>	<b>8</b>
<b>2.2. Políticas lingüísticas en Islandia</b>	<b>12</b>
2.2.1. Políticas lingüísticas para la integración de los inmigrantes	14
<b>2.3. La posición de los inmigrantes con respecto a la lengua islandesa</b>	<b>16</b>
<b>2.4. La exposición al inglés en Islandia</b>	<b>17</b>
<b>3. MARCO TEÓRICO</b>	<b>17</b>
<b>4. MÉTODOS</b>	<b>22</b>
<b>5. RESULTADOS</b>	<b>24</b>
<b>5.1. Personas migradas</b>	<b>24</b>
5.1.1. Competencias lingüísticas	24
5.1.2. Prácticas lingüísticas	25
5.1.3. Ideologías lingüísticas	26
5.1.4. Percepción de pertenencia a la comunidad islandesa	27
<b>5.2. Personas islandesas</b>	<b>28</b>
5.2.1. Competencias lingüísticas	28
5.2.2. Prácticas lingüísticas	29
5.2.3. Ideologías lingüísticas	31
<b>6. CONCLUSIONES</b>	<b>32</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>35</b>
<b>ANEXOS</b>	<b>39</b>
<b>Guion entrevistas personas migrantes</b>	<b>39</b>
<b>Guion entrevistas personas islandesas</b>	<b>41</b>

## 1. INTRODUCCIÓN

En 871 e.c. los noruegos se asentaron en Islandia, trayendo consigo su lengua hablada: el nórdico antiguo. Un milenio más tarde, Islandia era uno de los países más pobres de Europa, conservando el idioma de sus antepasados, sin grandes cambios durante los siglos. No fue hasta un siglo después cuando Islandia empezó a avanzar hasta convertirse en uno de los países más prósperos del mundo.

Mientras los islandeses iban aprendiendo lenguas para comunicarse con el resto del mundo, sin perder la autenticidad y la tradición del islandés, el resto del mundo poco se interesaba en la remota isla casi ártica. No fue hasta el auge económico de principios del 2000; la consecuente crisis financiera del 2008; seguida de las decisiones del gobierno para no rescatar a los bancos nacionales; y finalmente, el cierre del espacio aéreo europeo a causa de la explosión del volcán Eyjafjallajökull en 2010, cuando el mundo empezó a situar Islandia en el mapa.

Desde la bonanza económica islandesa, personas de diferentes países empezaron a inmigrar a Islandia debido a la demanda laboral que ofrecía el país. A un país casi lingüísticamente homogéneo, estas oportunidades laborales no solo trajeron a inmigrantes, sino también las lenguas de origen de estos recién llegados. Además, el inglés empezó a estar más presente en la isla debido a los avances tecnológicos y a los visitantes interesados en descubrir el país.

Pese a que la protección de la lengua islandesa sea el centro de interés de las políticas lingüísticas de Islandia, la sociedad islandesa se va bilingüizando con el inglés. Por un lado, esta *lingua franca* mundial es necesaria en Islandia con el fin de conectar a sus ciudadanos con el resto del mundo fuera de la isla, pero por otro lado, el inglés está siendo más presente, tomando ámbitos de uso y minorizando la lengua islandesa en contextos donde antes no sucedía, como por ejemplo en niveles académicos superiores (Hilmarsson-Dunn y Kristinsson 2010).

El objetivo de este trabajo es mostrar la trayectoria de los inmigrantes en la incorporación del uso de la lengua islandesa y también mostrar las prácticas e ideologías lingüísticas sobre la integración lingüística de las personas recién llegadas en Islandia.

Mi interés por este tema proviene de mi afán de querer aprender islandés y de mi experiencia personal como inmigrante en Islandia durante varios años. Por esta razón, primeramente me surgieron las siguientes preguntas: ¿cómo influye en el día a día de los inmigrantes el hecho de saber —o no— la lengua islandesa? ¿los islandeses cooperan en la integración lingüística de los recién llegados? Con la intención de poder contestar las preguntas, se enfocaron en las

prácticas e ideologías de la comunidad islandesa y en sus posibles consecuencias en los inmigrantes: ¿qué prácticas e ideologías lingüísticas de los islandeses facilitan o dificultan la integración lingüística de los inmigrantes en Islandia? y ¿los inmigrantes se sienten acogidos por la comunidad islandesas, hablando o no la lengua local?

Para conocer las ideologías y prácticas lingüísticas de ambos grupos hacia la lengua islandesa, se realizaron entrevistas tanto a inmigrantes como a personas islandesas.

Este trabajo empezará con una contextualización del auge económico islandés para entender el aumento y la evolución de la población de inmigrantes en Islandia. Se mostrará brevemente la situación sociolingüística de Islandia, además de las políticas lingüísticas pertinentes para este trabajo. Seguidamente, se informará de la posición que tienen los inmigrantes sobre la lengua islandesa según investigaciones previas y luego, habrá una sección sobre la extensión del conocimiento y uso del inglés entre la población islandesa. En la sección del marco teórico, se presentarán los conceptos de ‘interposición lingüística’, ‘autenticidad’ y ‘anonimidad’, así como la consideración de las lenguas como capitales lingüísticos. Después, se verán los métodos y la muestra de las entrevistas. A partir del análisis de las entrevistas, se mostrarán las competencias, prácticas e ideologías lingüísticas de los participantes. Y para concluir, se observarán que las interacciones entre la comunidad inmigrante e islandesa se producen en inglés, como consecuencia de efectos de interposición lingüística y de la consideración del islandés como lengua auténtica.

## **2. CONTEXTUALIZACIÓN**

Entre otros momentos históricos, la Segunda Guerra Mundial marcó un hito en la economía de Islandia: viendo que Gran Bretaña y posteriormente Estados Unidos ocuparon el país, el gobierno islandés supo tomar esta oportunidad para su conveniencia haciendo acuerdos comerciales y sociales con ambos países. Estos dos países beneficiaron a Islandia, haciendo prosperar la economía islandesa un 38% mientras el resto de Europa estaba colapsando. En cuestión de unas décadas, Islandia pasaría a ser uno de los países más pobres de Europa a uno de los más ricos, gracias a las ayudas económicas que recibía de Estados Unidos hasta el 1960. Posteriormente, la base militar estadounidense en Islandia, proporcionaba anualmente 2-5% del producto interior bruto (PIB), además de ser crucial para la economía local alrededor de la base (Thorhallsson, Steinsson y Kristinsson, 2018).

La oferta de trabajo de mano de obra barata en los sectores más importantes (la pesca, la fabricación de aluminio y el turismo) junto con una tasa baja de desempleo y siendo el sexto

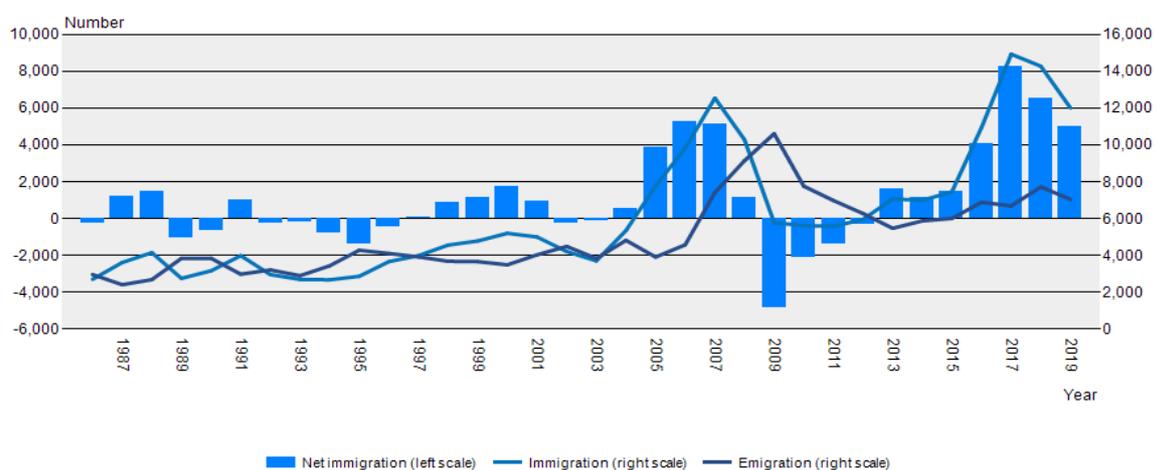
país con un PIB per cápita más alto del mundo en 2019, según el Fondo Monetario Internacional (FMI), son una motivación para aquellos que tengan pensado inmigrar a Islandia.

### 2.1. La inmigración en Islandia

A pesar de lo mencionado anteriormente, la corriente de migraciones en la isla no varió significativamente hasta el año 2003 (ver Figura 1). Hasta entonces, la tendencia predominante consistía en que los ciudadanos islandeses se iban con la motivación de estudiar fuera del país, sin embargo retornando al país en cuestión de pocos años. No fue hasta principios del milenio al 2007, justo antes de la crisis económica, cuando las cifras de inmigrantes cambiaron el paisaje de la sociedad islandesa, debido a la prosperidad de Islandia.

Al estallar la crisis financiera en Islandia en 2008, tanto ciudadanos islandeses como extranjeros decidieron marchar del país, y no fue hasta 2013 que la migración neta se volvió nuevamente positiva, después de que el gobierno priorizase la estabilidad de la *króna*<sup>1</sup> y tomase medidas financieras y económicas. En 2011, el país y su PIB empezaron a recuperarse. En el 2017 llega al récord histórico de inmigrantes en Islandia, sin embargo en los dos últimos años se aprecia un descenso en la inmigración neta.

Figura 1: Inmigración neta inmigración y emigración del 1986-2019



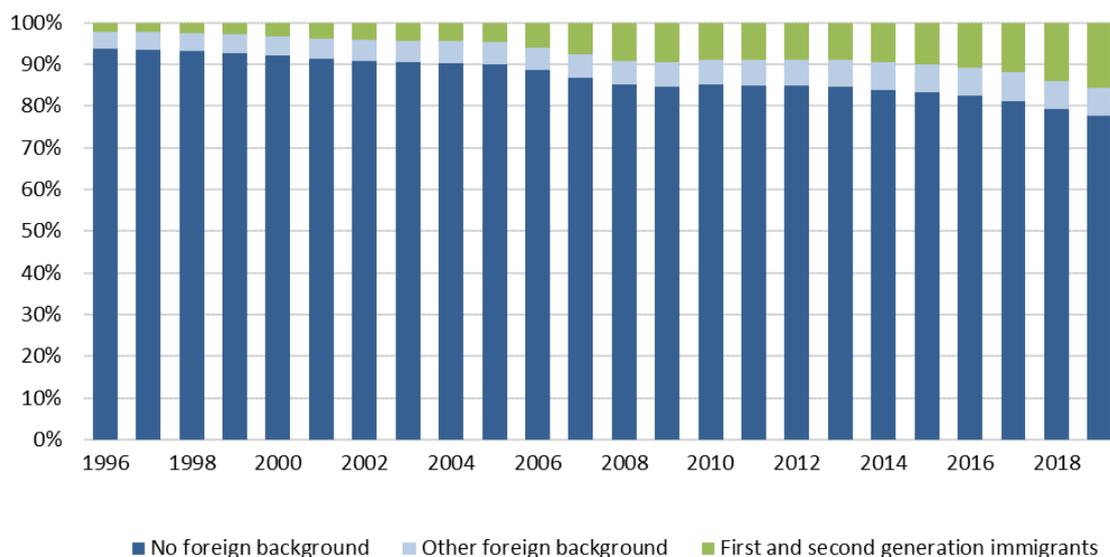
Fuente: Statistics Iceland, “External migration by citizenship and sex 1986-2019”. Disponible en línea.

<sup>1</sup> Corona islandesa (ISK). Moneda oficial de Islandia.

El número de inmigrantes en Islandia según *Statistics Iceland* es 50.272 el 1 de enero de 2019. Este grupo de la población representa un 14.1% del total de habitantes (ver Figura 2), en el cual se incluye toda aquella persona que haya nacido en el extranjero con ambos progenitores nacidos en el extranjero así como lo/as abuelo/as, además de las personas inmigrantes de segunda generación ya nacidas en Islandia, pero no sus progenitores.

La sociedad islandesa, tal como muestra la Figura 2, hace poco más de dos décadas, se mantenía muy homogénea, alcanzando un 95% la población sin origen extranjero, y llegando casi a su totalidad si se añade otro origen extranjero, es decir, las personas con al menos un progenitor islandés. En la actualidad, los porcentajes han variado considerablemente: las personas con origen islandés se encuentra al 78% e inmigrantes a un 22%, si se agrega uno de los progenitores tiene origen extranjero.

Figura 2: Población por origen 1996-2019



Fuente: Statistics Iceland, “Immigrants and persons with foreign background 2019”. Disponible en línea.

Islandia no es un país miembro de la Unión Europea, sin embargo sí que pertenece al *European Economic Area* (EEA) y también a la *European Free Trade Association* (EFTA). Estas permiten libre circulación de trabajadores y libertad de escoger residencia dentro de esta área (EEA Agreement 2016).

El origen de los inmigrantes a Islandia se ha ido diversificando durante las décadas. Debido a los siete siglos de dominación noruega y posteriormente danesa, en 1986 el país de origen que predominaba era Dinamarca, así como otros países pertenecientes al Consejo Nórdico,

los cuales representaban un 39% de los inmigrantes que habían llegado a la isla (ver Tabla 1); todavía una década más tarde, los ciudadanos de los países nórdicos se mantenían dentro de las cinco nacionalidades con mayores llegadas, sin embargo, los ciudadanos polacos en 1997 ya pasan a ser el primer grupo de llegadas de personas nacidas en el extranjero.

Tabla 1: Los cinco países con mayor llegadas a Islandia 1986-2019

1986			1997			2006			2019		
País	n.	%	País	n.	%	País	n.	%	País	n.	%
<b>Total</b>	<b>662</b>	<b>100</b>	<b>Total</b>	<b>1406</b>	<b>100</b>	<b>Total</b>	<b>7070</b>	<b>100</b>	<b>Total</b>	<b>9546</b>	<b>100</b>
Dinamarca	163	25	Polonia	296	21	Polonia	3328	47	Polonia	2642	28
Estados Unidos	113	17	Dinamarca	119	8	Lituania	404	6	Lituania	865	9
Gran Bretaña	79	12	Suecia	113	8	Portugal	357	5	Rumania	563	6
Suecia	60	9	Estados Unidos	84	6	Alemania	315	4	Letonia	358	4
Noruega	31	5	Noruega	74	5	Estados Unidos	208	3	Gran Bretaña	345	4
Otros	216	33	Otros	720	51	Otros	2458	35	Otros	4773	50

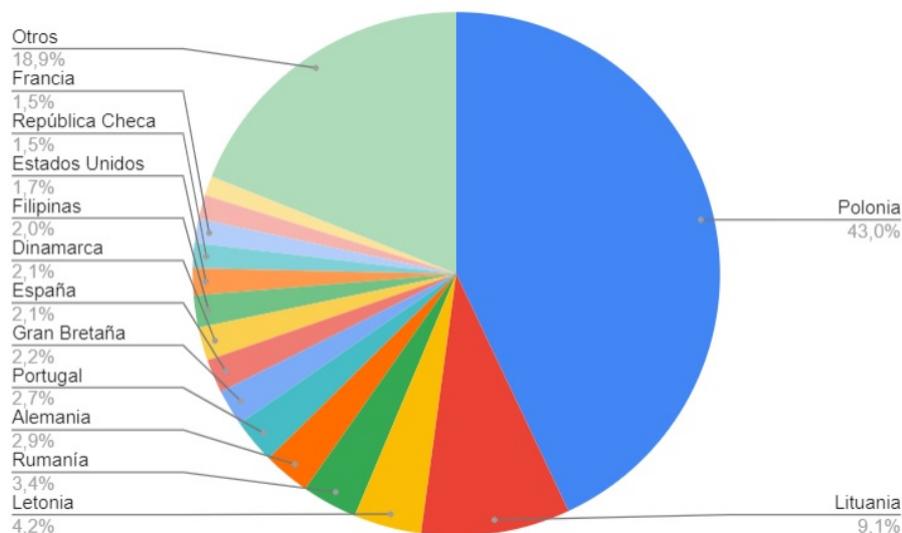
Fuente: Statistics Iceland, “External migration by sex, countries and citizenship 1986-2019”. Disponible en línea.

En el 2006, en pleno auge islandés junto con la adhesión de diez nuevos países a la Unión Europea en el 2004, entre ellos Polonia y Lituania, la cifra de inmigrantes polacos se multiplicó por más de diez en cuestión de nueve años. Estos dos nuevos países suponen más de la mitad de los inmigrantes llegados a Islandia en ese año.

Tal como muestra la Figura 3, los ciudadanos polacos a 1 de enero de 2019 representan un 43% (19266) de los inmigrantes en Islandia, seguido de los de Lituania y Letonia.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> En la categoría de ‘otros’ de la Figura 3 se encuentran todas aquellas nacionalidades que suponen menos de 600 personas.

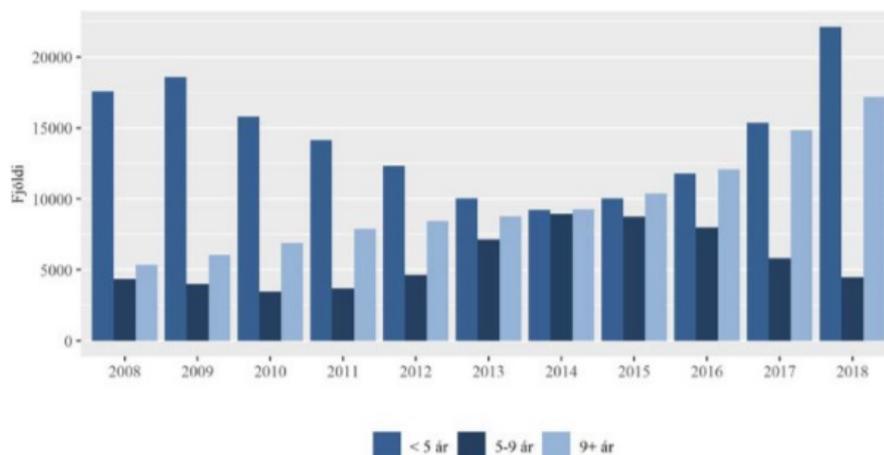
Figura 3: Nacionalidades de inmigrantes en Islandia a 1 de enero de 2019



Fuente: Statistics Iceland, “Population by country of citizenship, sex and age 1 January 1998-2019”. Disponible en línea.

En cuanto a la duración de permanencia en la isla, los inmigrantes llegan a Islandia mayoritariamente con la previsión de quedarse por un espacio de tiempo acotado. La mayoría de los inmigrantes, esta década pasada, no se ha quedado más de cinco años (ver Figura 4), considerado según *Statistic Iceland* un tiempo corto; de cinco a nueve años, ya es considerado una tiempo largo; y de nueve a más años son considerados aquellas personas que tienen la residencia en Islandia (2019). Esta última década, el grupo considerados residentes ha sobrepasando las 15.000 personas.

Figura 4: Duración de la estancia de los inmigrantes 2008 – 2018



Fuente: Statistics Iceland, “Félagsvísar: Sérhefti um innfltjendur [Indicadores sociales: edición especial sobre inmigrantes]”. Disponible en línea.

Como resultado de las tendencias demográficas que hemos revisado hasta aquí, la población islandesa ha pasado de ser una sociedad homogénea a convivir con otras nacionalidades y, consecuentemente, con otras lenguas. Según *Statistics Iceland* (2019), Islandia cuenta en el 2019 con 179 nacionalidades diferentes, incluyendo la islandesa.

El número de lenguas que se hablan hoy en día en Islandia no está documentado por *Statistics Iceland*, sin embargo, teniendo en cuenta las nacionalidades más presentes en Islandia en el año 2019, el polaco debe de ser, con toda probabilidad, la lengua más hablada después del islandés; seguida del lituano y el inglés.<sup>3</sup>

Otros idiomas con mayor presencia en Islandia, a los que se les puede presuponer más de mil hablantes, son el español,<sup>4</sup> letón, rumano, alemán y portugués.

## 2.2. Políticas lingüísticas en Islandia

En 2011 se declaró la oficialidad de la lengua islandesa con *Lög um stöðu íslenskrar tungu og íslensks tákn máls* [Ley sobre el estado de la lengua islandesa y la lengua de signos islandesa] 61/2011:

### 1. gr. Þjóðtunga – opinbert mál.

- *Íslenska er þjóðtunga Íslendinga og opinbert mál á Íslandi.*

### 2. gr. Íslenskt mál.

- *Þjóðtungan er sameiginlegt mál landsmanna. Stjórnvöld skulu tryggja að unnt verði að nota hana á öllum sviðum íslensks þjóðlífs.*
- *Allir sem eru búsettir hér á landi skulu eiga þess kost að læra og nota íslensku til almennrar þátttöku í íslensku þjóðlífi svo sem nánar er mælt fyrir um í sérlögum.*

### [Art. 1 Lengua nacional - cuestión oficial.

- El islandés es la lengua nacional de los islandeses y es el idioma oficial de Islandia.

### Art. 2 Lengua islandesa.

- La lengua nacional es una lengua común de la gente de Islandia. El gobierno ha de asegurar que puede usarse en todos los ámbitos de la vida social islandesa.

---

<sup>3</sup> Contabilizando aquellos países donde el inglés es idioma oficial o cooficial.

<sup>4</sup> Se tienen en cuenta todos los países donde es oficial.

- Todos los que residan en este país deben de tener la oportunidad de aprenderlo y usar el islandés para una participación general en la vida islandesa, como estipula con más detalle en una ley específica].

Esta misma ley declara en el Art. 5 las políticas que deben seguir los municipios “con el fin de preservar y promover la lengua islandesa y asegurar su uso, se buscará la colaboración de *Íslensk málnefnd* [Comité de la Lengua Islandesa] sobre la política lingüística y el estatus de la lengua islandesa”.

Las políticas lingüísticas existentes sobre el islandés se enfocan en dos elementos centrales, relacionados con las dos vertientes de la planificación lingüística según Kloss (1969): por una parte, en la *planificación del corpus*, que envuelve la necesidad percibida para la preservación de la lengua islandesa (de su sistema gramatical y el vocabulario central), además del desarrollo de la lengua, mayoritariamente en la creación de neologismos desde elementos nativos<sup>5</sup> con el fin de adaptar el idioma a las nuevas necesidades de la población; y por otra parte, la *planificación del estatus* para poder asegurar el uso del islandés en el mayor número de ámbitos posibles (Ministerio de Educación, Ciencia y Cultura 2001).

Kloss (1969) explica, en referencia a la preservación de la lengua, que los movimientos para vigilar la ‘pureza’ de la lengua y el nacionalismo están muy relacionados, pero sin ser idénticos. Una de las razones relacionadas con la pureza de la lengua islandesa, según el autor, yace en la idea nacionalista de querer conservar la lengua fiel a su herencia del pasado. *This is so because underlying Iceland’s language policies is a strong traditional ideology, intimately related to the literature surrounding the early period of settlement and the fact that Iceland was under foreign rule for hundreds of years* (véase Hilmarsson-Dunn y Kristinsson 2010 para más información).

Como se ha mencionado anteriormente, las políticas lingüísticas están relacionadas, por una parte, en la planificación del estatus de la lengua, cuya agencia es *Íslensk málnefnd*, tal como declara la ley anterior, en colaboración con su secretaría *Íslensk málstöð* (Instituto de la Lengua Islandesa); y por otra parte, en la planificación de corpus de la lengua, lo cual lo regula *Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum* (Instituto Ári Magnússon para los estudios islandeses).

---

<sup>5</sup> Un ejemplo es la palabra “ordenador” entre muchas. *Íslensk málnefnd*, agencia que se dedica a crear neologismos entre otras tareas, tomó la palabra *tölur* “números” y una palabra del islandés antiguo *völva* “profetisa” para crear *tölva*.

Esta idea de preservación de la lengua islandesa tiene actualmente como causa en la globalización y en, como dice Kristinsson (2014), que los islandeses usan tanto el inglés como el islandés en su día a día. Por esta razón, el Ministerio de Educación, Ciencias y Cultura decidió crear en 2008 *Íslenska til alls* (Islandés para todo), un documento con nuevas políticas lingüísticas donde se enfatiza la necesidad de usar el islandés en once ámbitos de la sociedad islandesa. Estos ámbitos incluyen la oficialidad de la lengua islandesa (Ley 61/2011 detallada anteriormente); todos los niveles educativos; la ciencia y la academia; tecnologías de la información y la comunicación (TIC); empresas; medios de comunicación; arte; traducciones e interpretaciones; islandés como segunda lengua; e islandés en el extranjero. Este documento va destinado a la población islandesa con la finalidad de recomendar y promover el uso del islandés, sobre todo en ámbitos académicos y empresariales. Recomienda asimismo a la población islandesa de promover el aprendizaje de la lengua islandesa entre los inmigrantes, como se verá a continuación.

#### 2.2.1. Políticas lingüísticas para la integración de los inmigrantes

En 2007, el gobierno islandés creó por primera vez una política lingüística para los inmigrantes *to ensure that all residents of Iceland enjoy equal opportunities and are active participants in society in as many fields as possible* (Ministerio de Asuntos Sociales 2007). Con el fin de conseguir una integración máxima en la sociedad islandesa, el Ministerio considera que el conocimiento del islandés es primordial:

*The policy of the Icelandic government – approved by the entire nation – is to protect the Icelandic language. It is a shared property of the nation and contains its history, culture and self-awareness. It is also a tool for social interaction and a key to participation in the nation's life. Powerful support of Icelandic language education of immigrants serves the dual purpose of speeding their integration into society and to strengthen the position of the Icelandic language* (Ministerio de Asuntos Sociales 2007).

Anteriormente de la adhesión de los nuevos países dentro del EEA, todas aquellas personas migradas que quisieran optar a un permiso de residencia y a un permiso de trabajo tenían que acreditar la asistencia de 150 horas a un curso de islandés. Actualmente, si se quiere optar por la residencia permanente, sólo aquellos países no pertenecientes al EEA han de haber asistido a un *“course in the Icelandic language for 150 hours of courses as a minimum or have undergone a status test in the Icelandic language”* (Oficina de Extranjería). Aquellas

personas que deciden acreditar por la nacionalidad islandesa *shall have passed a test in Icelandic*<sup>6</sup> (Ley sobre la Nacionalidad islandesa 100/1952, modificada en Ley 26/2009).

El Ministerio de Educación, Ciencias y Cultura (2008) también se dirige a la ciudadanía islandesa con tal de promover el aprendizaje del islandés entre las personas extranjeras que residen en Islandia. El ministerio puntualiza que *íslenska er lykillinn að íslensku samfélagi* [el islandés es la llave para la sociedad islandesa] (Ministerio de Educación, Ciencias y Cultura 2008, p. 79) y con tal de alcanzar que el islandés siga siendo la lengua vehicular en esta nueva Islandia multinacional, se recomendaron unos principios para los islandeses:

- Los profesores deben adquirir un conocimiento teórico sobre el proceso de adquisición y sobre la enseñanza del islandés como segunda lengua, de las características del islandés como segunda lengua así como las variaciones según la lengua de origen de los hablantes.
- La enseñanza debe prepararse y ajustarse para los diferentes grupos de migrantes con diferentes orígenes, diferentes lenguas maternas, y diferentes niveles de estudios.
- Los materiales para la enseñanza del islandés como segunda lengua deben ser aptos para todos los grupos. Esto incluye la posibilidad de que los alumnos puedan tener diferentes niveles de alfabetización.
- La educación debería ser gratuita o económica.
- La educación ha de ser accesible, coordinada preferiblemente durante las horas de trabajo.
- Se debe de motivar a los inmigrantes para que aprendan islandés.
- La postura de los islandeses hacia el islandés hablado con acento extranjero ha de ser positiva. (Ministerio de Educación, Ciencias y Cultura 2008, p. 80-81).

Tal como se verá más adelante, este último punto va ligado al concepto de autenticidad e interposición, dado que las personas interesadas en aprender islandés corren el riesgo de no sonar como un hablante nativo, y los hablantes nativos de islandés asumen el inglés como la lengua más válida para entablar la conversación en este tipo de situaciones. No obstante,

---

<sup>6</sup> “*The subject matter and level of difficulty of the tests in Icelandic shall be based on the final goal stated in the syllabus published in 2008 by Ministry of Education, Science and Culture covering instruction in Icelandic for foreign nationals (240 hours), with the exception of the goals stated there regarding a basic knowledge of the principal customs and traditions in Icelandic society*” (Regulación n. 1129/2008 sobre el examen de lengua islandesa para personas solicitantes a la nacionalidad islandesa, Art. 4).

¿cómo afrontan los inmigrantes el proceso de incorporación lingüística a la sociedad islandesa?

### 2.3. *La posición de los inmigrantes con respecto a la lengua islandesa*

En una investigación basada en entrevistas sobre inmigrantes y la lengua islandesa llevada a cabo por Skaptadóttir (2007) se refleja la importancia de conocer el islandés para integrarse en la sociedad islandesa.

No obstante, el acceso a cursos de islandés no está garantizado, especialmente en las primeras etapas de incorporación a la sociedad islandesa y su mercado laboral. Para poder acceder a clases de islandés, se ha de pagar mensualmente un porcentaje a un sindicato laboral. Después de unos meses, los trabajadores pueden optar a los cursos de idioma islandés, entre otros beneficios, de cuyo precio final se devuelve un 75%. Según la respuesta del Departamento Educacional en el Ministerio de Educación, Ciencias y Cultura, las personas extranjeras no tienen derecho a cursos de idiomas gratuitos (Einarsdóttir 2011). Solo los refugiados y aquellas personas que estén registradas en la oficina de desempleo tienen derecho a hacer cursos de islandés gratuitamente. Por esta razón, las personas recién llegadas a Islandia, no han podido acumular los suficientes puntos en su sindicato para tener acceso a cursos para aprender la lengua local.

A pesar de la ayuda económica de los sindicatos para asistir a las clases, muchos participantes, tanto en el estudio de Skaptadóttir (2007) como en una encuesta realizada por Jónsdóttir, Harðardóttir y Garðarsdóttir (2009), consideran que el precio del curso es igualmente caro.

Además, los participantes en la investigación de Skaptadóttir se quejaban de no poder asistir a estas clases del idioma, ya sea por tema de horarios de trabajo o número de clases limitadas en según qué zonas de Islandia. Otros, por ejemplo, afirman que el material didáctico es difícil de entender, ya que el idioma escogido para impartir las clases es el inglés y mucho de los alumnos no tienen un buen conocimiento de esta lengua tampoco. La suposición de que todos los alumnos han de saber inglés, el uso de este como lengua de comunicación y dejar el islandés como objeto de estudio denotan la presencia de interposición lingüística, en el que profundizaré en el marco teórico.

En un estudio cuantitativo de Jónsdóttir, Harðardóttir y Garðarsdóttir en el 2009 sobre los inmigrantes en Islandia con 797 participantes, entre ellos un 42,7% de origen polaco, se

evidenció que más de la mitad de los participantes encontraban difícil aprender islandés, ya que lingüísticamente es muy diferente a sus lenguas maternas. Esta investigación señaló que tres cuartos sí que asistieron a los cursos de lengua islandesa, mientras el cuarto restante no.

Según el estudio, un 40% de los participantes dicen tener una buena comprensión del islandés; un 33% afirma que su entendimiento es muy malo; mientras que un tercio enuncia que se pueden expresar bien; un 39% creen que no pueden expresarse en islandés.

#### 2.4. *La exposición al inglés en Islandia*

Kristiansson (2014) explica que, según un estudio realizado en el 2002 por Kristiansen y Vikør (2006), los islandeses, en comparación con el resto de los países nórdicos, utilizan mucho más el inglés, señalando que tres cuartas partes de los islandeses afirman hablarlo, leerlo o escribirlo cada semana.

Sobre el conocimiento y el uso del inglés entre la población islandesa, Birna Arnbjörnsdóttir realizó un estudio en el 2011 entre 740 participantes con la intención de trazar la exposición al inglés en Islandia: el 86% de los participantes afirman escuchar el inglés cada día y el 65% más de una hora al día; al preguntarles por el tiempo estimado de lectura en inglés, un 43% asegura hacerlo cada día, pero un cuarto lo hace una vez o menos al mes; sobre la producción del inglés, un 41% de los participantes dicen hablar inglés únicamente una vez o menos al mes y un 19% cada día; a la hora de escribirlo, los resultados son parecidos a la producción, ya que un 50% dice hacerlo solo una vez o menos al mes y un 21% lo escribe cada día.

Estos resultados demuestran que hay diferencia entre la exposición receptiva de la lengua (leer y escuchar) y el uso productivo de la lengua (escribir y hablar) (Arnbjörnsdóttir 2011), es decir, la población islandesa recibe mucho más *input* de la lengua inglesa de lo que genera *output*.

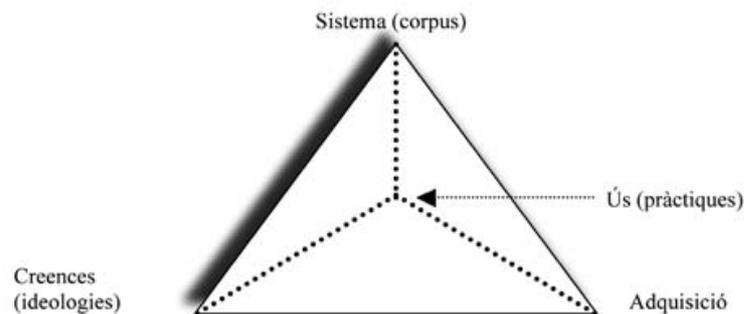
### 3. MARCO TEÓRICO

Este trabajo toma como punto de partida una perspectiva sociolingüística sobre el objeto de estudio. En este sentido, como observa Vila (2012), una perspectiva sociolingüística sobre el *fet lingüístic* implica prestar atención al mismo tiempo a cuatro dimensiones interrelacionadas con el fin de obtener una visión compleja de cualquier fenómeno sociolingüístico (ver Figura 4): (1) el *sistema* se refiere a la estructura lingüística; (2) el *uso* se refiere al conjunto de prácticas lingüísticas y a las interacciones sociales entre los seres humanos; (3) las *ideologías*

son las valoraciones y representaciones de los hablantes sobre la lengua, que influyen en las percepciones y en las decisiones lingüísticas; y (4) la *adquisición* (o competencia) se refiere a los conocimientos lingüísticos y a los procesos de adquisición de una lengua.

El autor organiza las cuatro dimensiones del *fet lingüístic* en la siguiente pirámide:

Figura 4: Pirámide del fet lingüístic



Fuente: Vila (2012)

La investigación de este trabajo se ha enfocado principalmente en las prácticas e ideologías lingüísticas de la comunidad islandesa, así como en las competencias lingüísticas para la integración lingüística de los inmigrantes. A través de entrevistas, tanto a personas islandesas como a inmigrantes, se quiso construir una imagen más completa de la situación de los inmigrantes en Islandia, sepan o no la lengua nacional.

Para entender la posición de las diferentes lenguas en la sociedad islandesa, y en especial la posición del islandés y del inglés como lengua franca, es oportuno recurrir a la clasificación que propone De Swaan (2001). Según la jerarquización del autor, el islandés se consideraría una lengua central, ya que es la lengua nacional de una nación. Dentro de la jerarquía lingüística, las lenguas supercentrales siguen a las centrales y finalmente en la posición de arriba de la jerarquía, se encuentra el inglés, como lengua hipercentral y lengua franca global. En Islandia, el inglés tomaría ambas posiciones: supercentral, para conectar Islandia con Europa e hipercentral, con el resto del mundo (Hilmarsson-Dunn 2006).

Con respecto a la clasificación de las lenguas, Bastardas, Boix y Torrens (2018) proponen el término medio de '*llengües mitjanes*'. Las comunidades de las *llengües mitjanes* (CLM)

tienen unas dimensiones de 500.000 i 25 millones de hablantes, las cuales disponen de recursos administrativos, académicos, comunicativos y políticos (p. 13). El islandés, en este caso, aun teniendo poco más de 300.000 hablantes, se podría categorizar en este grupo de lenguas. Las CLM comparten algunas características, y en el contexto de la comunidad islandesa y relacionado con las preguntas del trabajo, se observa que los hablantes nativos de islandés se están bilingüizando con una lengua más grande: el inglés, lo cual puede desincentivar el aprendizaje de la lengua local por parte de los extranjeros y disminuir las expectativas de que los inmigrantes aprendan el islandés; y una alta exposición al inglés, como se ha visto anteriormente, a través de los medios de comunicación junto con los ámbitos académicos superiores (Bastardas 2019). Bretxa y Vila (2018) concluyen que las CLM *no tenen la necessitat d'utilitzar una llengua internacional en la majoria d'àmbits per tal de ser econòmicament pròspers* (p. 52), de hecho, el islandés *és una llengua establerta com a necessària per al funcionament de la societat en què es parla*, la cual *atorga la funció discriminant principal* para la promoción socioeconómica (Lamuela 2004, p. 217).

Además de clasificar las lenguas según su jerarquía, en este trabajo se consideran las lenguas como capitales lingüísticos siguiendo las propuestas de Bourdieu (1986). Las lenguas, según el autor, tienen un valor instrumental y como tales son una forma de capital que permite acceder a recursos materiales y simbólicos en un determinado mercado lingüístico. Por esta razón, tanto el islandés como el inglés poseen un valor de capital lingüístico: mientras el islandés se considera la clave tanto para la integración y la pertenencia a la comunidad como para la promoción socioeconómica de los inmigrantes en Islandia, el inglés, dentro de la comunidad islandesa, es la lengua que se estudia, la usan con el exterior y es la que tiene un valor internacional, sobre todo en las empresas. En ambos casos, este capital puede convertirse en capital económico.

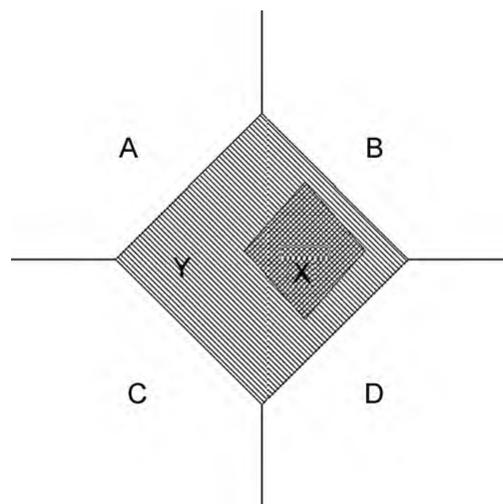
Bourdieu (1977) plantea asimismo el concepto de 'lengua legítima', la cual hace referencia a la variedad de la lengua considerada superior y contra la cual se miden todo el resto de variedades (consideradas inferiores o menos correctas). La lengua legítima se puede identificar a grandes rasgos como la *llengua establerta*, que como tal tiene más valor como capital lingüístico en el mercado.

A partir de estas consideraciones, y a pesar de que el islandés se puede considerar una *llengua mitjana establerta*, y como tal un capital necesario para participar en la sociedad y en el mundo socioeconómico, en la integración lingüística de los inmigrantes en Islandia se

observan procesos similares a los que afectan la relación entre lenguas minorizadas y lenguas dominantes en otros espacios.

En este trabajo se analizarán las prácticas e ideologías lingüísticas de la población islandesa que hacen —o no— posible la integración lingüística de las personas recién llegadas a la isla. Teniendo en cuenta la gran presencia del inglés, como se ha visto anteriormente, uno de los conceptos en los que me basaré es la interposición de Aracil (1983). En palabras del autor, la define como “*el fet que (quasi) totes les relacions entre la comunitat lingüística de l’idioma x i la resta de la Humanitat passen per l’idioma y*” (ver Figura 5). Aracil aplica este concepto en los procesos de modernización, en los siglos XIX y XX, cuando se empezaron a establecer las lenguas nacionales. Para el objetivo de este trabajo, se aplicará en el contexto islandés, cuyas lenguas en contacto son el islandés, como *llengua mitjana establerta*, y el inglés, *lingua franca* global, la cual está ganando terreno en funciones dentro del país.

Figura 5: Interposición de lengua y entre idioma x y otras lenguas.



Fuente: Pujolar (2010).

En la interposición lingüística, se pueden dar diferentes efectos, entre los cuales destaco los que se pueden poner en relación con el fenómeno que investigo, según Aracil (1983) y Pujolar (2010):

- a. Todas las personas desconocidas se dirigen en *y*, aunque ni siquiera hablen *y* y aunque prefieran que se les hable en *x*.
- b. *y* puede asumirse universalmente válida para la comunicación y no *x*.
- c. Incluso las personas extranjeras que conocen *x*, han de saber *y*.
- d. *x* y la comunidad de *x* se mantiene oculta en relación con las personas extranjeras.

Pujolar (2010), refiriéndose a las prácticas lingüísticas de los catalanes, dice que los efectos b, c y d afectan directamente a los inmigrantes, ya que generalmente los catalanoparlantes usan el español para comunicarse con una persona que aparentemente es extranjera. Según Pujolar, la interposición lingüística denota la manera en la que los hablantes desarrollan un sentido de posición de lengua minoritaria, como una fuente restringida de legitimidad local (p. 231). Esto significa que en Islandia, se trata al inglés como un idioma dominante y la comunidad islandesa concibe el islandés como un idioma minoritario, *an “insider” language* (ibídem p. 231), el cual se usaría únicamente entre los islandeses nativos.

Siguiendo con la idea de que el islandés pertenece solo a un grupo dentro de la sociedad islandesa, esta apropiación de una lengua, Woolard (2005) la identifica como la ideología de ‘autenticidad’, la cual sitúa el valor de un idioma en su relación a una comunidad particular. O’Rourke (2015) agrega que para considerarse auténtico, una variedad lingüística ha de ser “de alguna parte” en la conciencia del hablante, representando su sentido profundamente local:

*When authenticity is the legitimating ideology of a language, the linguistically marked form is celebrated, and accent matters. [...]The significance of the authentic voice is taken to be what it signals about who you are, more than what you say* (Woolard, 2005, p. 2).

Como plantea Woolard (2005), esta relación icónica entre lengua y persona es la esencia de la autenticidad, la cual se basa en la suposición de que alguien solo puede considerarse un hablante “real” debido a su fenotipo y/o cultura (Bucholtz 2003; O’Rourke et al. 2015). Esta concepción etnonacionalista de la lengua, dificulta a los inmigrantes a la hora de aprender y hablar la lengua local, puesto que se arriesgan a no sonar suficientemente natural como los hablantes nativos. Consecuentemente, los hablantes nativos pueden establecer un cierre social, el cual funciona como un mecanismo de control de identidad, marcando su posición privilegiada como hablantes auténticos (O’Rourke 2015), sobre todo con ventajas socioeconómicas.

En contraposición con la ideología de autenticidad, Woolard (2008) plantea la idea de ‘anonimidad’. Según la autora, esta variedad lingüística se entiende como “ser de ninguna parte”, ya que es socialmente neutra. El propósito es la expresión y al alcance de todos los usuarios, *com una veritat natural i objectiva* (Woolard 2008, p. 180). Además, la autora señala que el público se concibe como una voz general y común y *les arrels socials del*

*públic es representen ideològicament com a absents o bé transcendides* (ibídem). Visto de esta manera, el idioma se percibe como una mercancía, con más capital económico que cultural (O'Rourke 2015, p. 65).

Debido al aislamiento y la homogeneidad con la que se ha mantenido Islandia hasta estas últimas décadas, la lengua islandesa está muy arraigada a una historia común y a la necesidad de conectar la lengua con un grupo social, posicionando el islandés como altamente local o auténtico. En cambio, el inglés, como sucede en diferentes espacios del mundo, se ha convertido en la lengua pública, la anónima, dado que no se percibe como una lengua vinculada con un grupo social específico. Es una lengua considerada universal y disponible para todos los grupos sociales dentro de la sociedad islandesa.

#### 4. MÉTODOS

Para poder llevar a cabo el estudio y la obtención de datos para resolver las preguntas propuestas, decidí realizar entrevistas tanto a personas islandesas como a personas migradas a Islandia.

Las entrevistas fueron semiestructuradas (García 2007) y se decidió trabajar con una muestra teórica representativa reducida de diez personas, cinco islandeses y cinco inmigrantes (ver tablas 2 y 3). La elección de la muestra de los inmigrantes está dividida entre inmigrantes temporales e inmigrantes permanentes, según la definición de *Statistic Iceland*. Los participantes se encuentran dentro del rango de edad de 27 a los 40. Tanto los participantes islandeses como los inmigrantes residen en la región de *Höfuðborgarsvæðið* (distrito de la capital), que incluye Reykjavík así como el área metropolitana.

Tabla 2: Perfil de los participantes migrantes

	Edad	Origen	Estudios	Trabajos realizados	Tiempo de estancia
M.1	28	España	Máster en hispánicas	Limpieza en hoteles; restauración	2 años
M.2	40	Australia	Grado en empresariales	Descarga de pescado; restauración	10 años
M.3	33	España	Grado en turismo y ciencia de la comunicación	Restauración; atención al cliente	3 años no consecutivos

M.4	33	Irlanda	Grado en psicología	Restauración; fotografía de bodas	6 años
M.5	31	Polonia	Grado en teoría de arte y máster en conservación de arte	Proyectos de arte; limpieza en hoteles; restauración;	6 años

Tabla 3: Perfil de los participantes islandeses

	Edad	Estudios	Trabajos
I.1	37	Diseño	Mantenimiento en hostel
I.2	27	Carpintería	Carpintería; restauración, atención al cliente
I.3	29	Máster	Hospital nacional
I.4	30	Grado de radiología	Encargada de tienda; prácticas en el colegio de doctores; instructora de <i>pole dance</i>
I.5	33	Grado de filosofía	Periodista en un periódico

Algunos participantes son conocidos propios y otros se encontraron gracias al método *snowball sampling*, que consiste en encontrar participantes a través de personas ya entrevistadas.

Dada la lejanía entre ambas ciudades (Barcelona y Reykjavík), las entrevistas, a conveniencia y disponibilidad de las personas entrevistadas, se llevaron a cabo a través de dispositivos de videollamada y de grabación de audio; y de manera individual, salvo dos participantes inmigrantes —permanente y temporal— que decidieron hacerla en conjunto. La duración de las entrevistas oscilan entre los 20 y 50 minutos.

El guion de las entrevistas corresponde a tres de las cuatro dimensiones del *fet lingüístic* de Vila (2012): la competencia, el uso y las ideologías.

Se han transcrito las entrevistas parcialmente, aquellos puntos que se consideran relevantes para contestar las preguntas del trabajo, con notas añadidas entre corchetes para facilitar la lectura.

Las lecturas que se han desarrollado durante el análisis se han basado en las nociones de Mason (2018): primeramente se hizo una lectura literal de las entrevistas, es decir, un

enfoque a la secuencia de la entrevista, las palabras, la estructura, a su contenido literal; y luego, una lectura interpretativa, que representa todo aquello que se ha dicho y lo que realmente significa, relacionándolo con las preguntas que se quieren contestar y con los elementos relevantes del texto.

## 5. RESULTADOS

Primeramente se analizarán las entrevistas de las personas migrantes (M) y posteriormente, las de los islandeses (I). Durante el análisis de las entrevistas, se verá cómo funcionan en las experiencias de los entrevistados los conceptos arriba definidos de interposición lingüística, además de las ideologías de autenticidad y anonimidad.

### 5.1. *Personas migradas*

#### 5.1.1. Competencias lingüísticas

Los cinco participantes hablan las lenguas oficiales de sus países de origen (dos participantes de España; Australia, Irlanda y Polonia). Por un lado, M.2 y M.4 son monolingües en inglés, aunque han estudiado otras lenguas obligatorias en sus países de origen. El resto de los participantes hablan inglés y otras lenguas como portugués, francés, alemán o ruso.

En referencia a la lengua islandesa, todos los participantes aseguran que su nivel es básico, aunque la comprensión es mayor que la producción, generado por una exposición receptiva del lenguaje. Sin embargo, M.1 y M.3 enfatizan que su competencia lingüística se limita a vocabulario relacionado con el trabajo.

Cuando se les pregunta por los diferentes recursos que existen en Islandia para aprender islandés, los cinco participantes conocen las diferentes opciones, ya que algunos han asistido a las clases o bien han escuchado hablar de los cursos de lengua islandesa para extranjeros:

M.1: Tengo entendido que los cursos son caros y poco prácticos [...] en general hay poca accesibilidad [...] son incómodos de horarios.

M.3: *You are hired, you pay the union [and] after few months, you can sign in for classes and you get reimbursed, but I haven't used it [because] the schools are far from where I live, I didn't hear super good reviews about them [...] the hours are limited and fixed and you have to adapt to that [...].*

M.5: *There are resources, but people are not getting enough time to go to the class [...] I didn't like [the classes], because it was again and again and again the basics. The teachers were talking a lot about history and [I] felt like I was in the kindergarten.*

En relación a la accesibilidad de los cursos, M.2 recalca que *there's free Icelandic through some of the churches* y M.3 añade que en la comunidad hispana también se puede acceder a cursos de islandés impartidos en español, así que *it becomes the foreigners helping to teach Icelandic to the foreigners* (M.3). Estas iniciativas de las personas extranjeras en enseñar islandés, deben de ser motivadas por la visión de utilidad que se le asigna a la lengua islandesa, es decir, al capital lingüístico para optar a una promoción socioeconómica.

### 5.1.2. Prácticas lingüísticas

Dada la competencia de la lengua islandesa entre las personas entrevistadas, las cinco afirman que la lengua más utilizada en su día a día es el inglés, así como el español y el polaco por M.1 y por M.5 respectivamente. M.1 apunta que “sobre todo en Islandia aprendí bastante a usar el inglés”. Esta lengua franca es la común entre las personas inmigrantes en Islandia, y a su vez, la afirmación de M.1 reproduce la interposición lingüística, ya que muestra que el inglés es la lengua más útil para la integración socioeconómica en la isla en las primeras etapas.

Pese a que la lengua más practicada sea el inglés, las personas entrevistadas señalan que utilizan el islandés en interacciones comerciales o “por cortesía” (M.1) o bien como “*automatic response, because there's little personal interaction*” (M.2).

Los participantes M.3 y M.5 reciben mucho *input* de lengua islandesa, ya que leen las noticias, escuchan la radio o ven la televisión en islandés. Añaden, junto con M.2 y M.4, que a la hora de interactuar con islandeses “*would start in Icelandic, but they change to english*” (M.4); “*young people tend to switch to English because it's not an effort for them*” (M.3);

M.4: *If you pronounce a little bit off, they will switch to English.*

M.5: *They [los islandeses] are not motivating really. It's common when I speak Icelandic, I have accent and people are switching into english. And I am trying. I want to speak Icelandic but in some point, I was just tired of trying [...] I'm fed up, I'm not going to speak this language never.*

La práctica de cambiar de lengua al notar un acento no lo suficiente natural como un hablante nativo pone de manifiesto la ideología de autenticidad, dado que tal acento “no es de Islandia” y carece de autenticidad. Además, la percepción de tales acentos desencadenan prácticas de interposición del inglés. El acento entonces importa porque se considera la proyección de la persona misma (Woolard 2008). Tal como expresa M.5 al intentar practicar islandés, este mecanismo puede producir frustración y también contradicción respecto a las

políticas y los discurso públicos, los cuales apelan al aprendizaje del islandés entre la comunidad inmigrante y motivar por parte de la comunidad islandesa a aprender la lengua nacional.

### 5.1.3. Ideologías lingüísticas

Como se está observando en diferentes regiones del mundo, el inglés está cogiendo terreno en numerosos ámbitos o incluso países, como es en el caso de Islandia, y así lo muestran las prácticas mencionadas anteriormente. M.1 lo afirma con “en realidad con el inglés, a nivel comunicacional, te puedes comunicar con todo el mundo”. No obstante la biligtización que se está desarrollando en Islandia, sobre todo, de los jóvenes islandeses, los migrantes perciben el islandés como un capital lingüístico, ya que “es un instrumento de poder” (M.1) y se necesita “*to succeed*” (M.2) o para estar “*in a better position*” (M.5).

Algunos migrantes entrevistados entienden que el islandés es el idioma del país y lo ideal sería aprenderlo, sin embargo reconocen que los islandeses “tampoco se muestran muy abiertos a que todo el mundo lo hable”(M.1) porque “*here [Islandia] they are not used to people yet*” (M.4), señalando que en Irlanda están acostumbrados a otros acentos en inglés. El hecho de que los islandeses no se muestren proactivos a que la gente foránea aprenda la lengua nacional reafirma la ideología de interposición lingüística, manteniendo el islandés como un “*insider*” language y lo islandeses como los hablantes auténticos y legítimos.

Otro factor que mencionan los migrantes entrevistados es la jerarquía que existe según el fenotipo y los idiomas nativos de las personas migradas:

M.5: *There's kinda like a hierarchy of how Icelandic are perceiving immigrants: the higher ones are the English speaking countries, like Britain, Canada, US [EEUU] and equal, German and French people, and later lower and lower [...] I think is based in the economy and the strong American and UK [Gran Bretaña] influence. [...] I feel, if you have another tone of skin, they will approach directly in English. Putting this feeling on us [los inmigrantes] that we need to learn this language, but still creating distance because of our look or accent.*

M.3: *This country judges you on if you are looking like them or different.*

En consecuencia, estos rasgos que delatan una condición de extranjero son los que desencadenan con más frecuencia prácticas de interposición (mostrando, precisamente, la productividad del concepto al analizar la situación).

La persona entrevistada irlandesa reconoce que *“the fact of being Irish, I get away with a lot of stuff compared to people from another countries”*, sin embargo confiesa que *“it would be really nice to not have this defense, feeling like an outsider, not one of them”*.

Estas prácticas e ideologías de los islandeses percibidas por los migrantes, han desarrollado unos sentimientos hacia el islandés en algunas de las personas participantes. Este es el caso de M.1, quien empezó *“a generar como una especie de aversión [...] tanto al idioma, como a estudiarlo, por esos gestos [...] No hay una acogida para estudiar el idioma”*, así como M.2:

M.2: *I developed the issue in my heart [...] I have a low-paid job, I get treated like a low-class citizen, why would I invest in the language when I hear the teenagers outside my balcony playing basketball talking in English?*

#### 5.1.4. Percepción de pertenencia a la comunidad islandesa

Todos los migrantes entrevistados confiesan que han sentido en algún momento exclusión o discriminación social por parte de los islandeses debido a no hablar islandés: unos no han optado a tener el trabajo deseado, consiguiendo ese puesto vacante una persona islandesa; otros, no poder participar en reuniones de la universidad o de la empresa donde trabajan para decidir medidas de seguridad frente al COVID-19, facilitando, por parte de los islandeses, una mala traducción sin obtener la totalidad de la información; o conseguir finalmente una subvención para su proyecto una vez que presentó la solicitud en islandés, reclamando *“to stop requiring Icelandic in order to value those people”* (M.5); o violencia verbal hacia la persona entrevistada mientras trabajaba en restauración: *“many people screamed at me and made me cry for not knowing Icelandic. I’m expecting to be attacked”* (M.4).

Algunos participantes ven la necesidad de saber la variedad auténtica con el fin de poder integrarse en la comunidad islandesa, ya que sin la lengua legítima, por ejemplo M.5 considera que *“I’m not treated serious nor equal”* y asimismo lo dice M.3 *“they don’t treat you the same”*, reconoce sin embargo que probablemente descubriría otros niveles sociales si supiera islandés, es decir, podría entender con más claridad la sociedad de acogida en la que se encuentra.

No obstante, la idea de autenticidad, como se ha visto, está altamente relacionada con que la lengua auténtica únicamente puede ser hablada si comparte una cultura. Este comentario es pertinente, ya que M.4 explica que incluso alguien que habla perfectamente islandés, en el momento de hacer un error gramatical, el hablante *“real”* cambiará a la variedad anónima, el inglés: *“where are you from?”*, dando lugar a la idea de autenticidad, aun ya habiendo

pasado la barrera lingüística. Esta idea del hablante auténtico se presenta muy marcada en la comunidad islandesa, tal como se refleja en M.4: *“we’ll never be one of them”*, relacionando la lengua, el hablante y una herencia pasada.

## 5.2. *Personas islandesas*

### 5.2.1. Competencias lingüísticas

Las cinco personas islandesas participantes en la investigación hablan islandés e inglés. Además, han estudiado danés, como asignatura obligatoria en el instituto, con la intención de conectarlos con el resto de los países nórdicos. También, I.2 habla francés en casa y el progenitor de I.5 es británico, con lo que tiene el inglés como idioma materno.

En relación a la competencia lingüística de los inmigrantes, cuatro de los cinco aseguran que los migrantes tienen una comprensión del islandés *“better than they speak”* (I.2). La persona entrevistada que piensa que no tienen el nivel suficiente aclara que *“my expectations in the hospital are higher than in my everyday life. It’s a security concern”* (I.3). Además, I.5 clarifica *“I feel like a lot of them are quite good, but they are discouraged by society to practice and try speaking the language”*, comparándolo con la poca barrera lingüística que puede haber en España, por ejemplo, para empezar a tener un nivel conversacional de la lengua, ya sea por la dificultad del idioma o los mecanismos que se encuentran los inmigrantes en Islandia de cambio de lengua auténtica a la anónima.

Los participantes islandeses conocen los diferentes recursos que existen para aprender islandés como segundo idioma, sin embargo consideran que deberían haber más y con más accesibilidad: *“I heard they are really expensive”*(I.2) *“and inconvenient times”*(I.4). Tanto el artículo 2 de la Ley 61/2011 como el documento de *Íslenska til alls* se contradicen con los discursos de los participantes, visto que los inmigrantes se encuentran con dificultades para acceder a los cursos de islandés y para aprender la lengua nacional.

Siguiendo en relación con las escuelas de islandés para extranjeros, I.5 detalla los inconvenientes con que los migrantes se encuentran —cabe mencionar que I.5 es periodista con especialidad en sindicatos y explotación laboral en inmigrantes:

I.5: *There’s a paywall, in the first place, which is detrimental for migrant workers. It is detrimental to their ability to learn the language if they have to already be well-off. [...] the schools that are in place, while many of them are excellent [...], most are not run by educators or they are run by secondary educators who do not*

*have a teaching certificate or do not have a master in teaching, which is the requirement that we put to primary school teachers in Iceland.*

Cuando se les pregunta por sus expectativas sobre el aprendizaje del islandés por parte de los inmigrantes, los cinco participantes entienden que es un idioma difícil, sin embargo, si las intenciones es quedarse por un tiempo largo o permanentemente, deberían aprender islandés por motivos instrumentales e integrativos:

I.1: *They should learn enough to be able to manage their lives in Iceland without having to get a translator [...] if they need to sign papers and stuff like that, because a lot of elderly people don't speak English.*

I.2: *[...] to get more out of the community.*

A pesar de sus opiniones acerca de la competencia del islandés de los inmigrantes, I.4 propone que *“all the information that you need to be an immigrant here, it should be available in English [...] access to medical information [...]”*.

En otras palabras, las personas entrevistadas islandesas piensan que el aprendizaje del islandés es necesario para la integración en la comunidad, sin embargo entienden que es un proceso lento y que los inmigrantes deberían también poder acceder a información necesaria en inglés.

### 5.2.2. Prácticas lingüísticas

Los participantes son conscientes de las consecuencias visibles de la globalización en Islandia y, sobre todo, en el islandés y en las prácticas lingüísticas. Los cinco participantes, reconocen que la lengua que más absorben para el entretenimiento es el inglés, debido a que los dispositivos de comunicación y entretenimiento no tienen islandés como opción de configuración, y como consecuencia los participantes explican que las generaciones más jóvenes *“are not learning Icelandic properly”* (I.1), *“Icelandic kids are talking to each other in English”* (I.2), mostrando tanto preocupación por el futuro de la lengua islandesa como reconocimiento de que el islandés es un idioma minoritario: *“why is the language causing you problems? [...] it's one country that speak this language, it kinda has to be worth it”*.

Estas prácticas varían según el lugar de trabajo de las personas participantes. I.1 dice que utiliza tanto el inglés como el islandés en su día a día, incluso casi únicamente inglés en el hostel donde trabaja, dado que sus compañeros de trabajo no hablan islandés. Por otro lado, tanto I.2 como I.3 utilizan casi en su totalidad el islandés —cabe mencionar que estos dos

participantes comentan que interactúan poco con inmigrantes en sus sectores laborales (carpintería y en el hospital nacional, respectivamente). Los participantes, sin embargo, confiesan que el uso del inglés en relación a hace diez años ha incrementado, especialmente en interacciones de atención al cliente y en los bares, así como en la televisión y en el ordenador. I.4, como estudiante en la universidad, añade que la lengua usada en su material académico es el inglés:

*I.4: I'm studying a lot of anatomy in my studies and we often prefer to use the English terms. [...] The teachers have an understanding [al usar terminología inglesa], so some of the technical terms, because books are in English, they will often have the Icelandic word and then the English words in brackets afterwards [...] and we are allowed to use them sort of interchangeably.*

En cuanto a la elección del inglés o del islandés como primera lengua al encontrarse con un inmigrante, todos los participantes dicen empezar con el islandés. Algunos añaden que intentan ser conscientes y pacientes y no cambiar al inglés pero “*it's basically easier to switch over to English*” (I.1). Acerca de este comportamiento hacia el inglés, dos participantes expresan un conflicto con el que se encuentran en dicha situación:

*I.3: I try to start in Icelandic, but it had happened that I started speaking English and they reply in Icelandic and I look bad.*

*I.2: I try to first speak Icelandic, because people that had been taking the time to learn the language get really pissed off at me if I don't acknowledge them in Icelandic, but then, in the other hand, people get really frustrated that I don't speak to them in English, but you can't really tell who speak which!*

Este conflicto emerge cuando lenguas diferentes compiten por conseguir las funciones múltiples comunicativas de la sociedad (Pujolar 2010), porque entra en juego la dimensión paradójica de la interposición: por un lado, hay el efecto de exclusión, por el cual el inmigrante se puede sentir excluido si le hablan en inglés, y los islandeses, los hablantes auténticos, intentan mantener este cierre social; y, por el otro, el efecto de inclusión, por el cual, una vez que el inmigrante es “reconocido” como miembro de la comunidad hablándole en islandés de primeras, el hablante de inglés espera que le cambien de lengua y reacciona con enfado si no hacen lo que de entrada percibían como excluyente, que es hablarles en inglés.

### 5.2.3. Ideologías lingüísticas

Un aspecto de la comunidad islandesa en lo que algunos de los participantes están de acuerdo es que es una comunidad cerrada e individualista “*dominated by clicks and familiar bonds*” (I.5), “*It could be really hard to integrate into the society, because we are the type of people that we look out for our own*” (I.3).

A propósito del islandés, I.5 explica que es “*a language that native speakers are very sensitive to [...] there’s a very high pressure for non-native speakers to begin speaking the language*”, debido a la poca variedad en el islandés, manteniéndolo sin apenas grandes rasgos dialectales, los hablantes nativos no están acostumbrados a escuchar un islandés “*that is not perfect or not native [...], spoken in different way*” (I.5). Estas prácticas también tienen efectos en la supervivencia del islandés, ya que cada vez habrá más población que no lo sepa (o aun sabiéndolo, no será aceptado como hablante legítimo) y los ámbitos de uso se irán reduciendo, a riesgo de amenazar la sostenibilidad de la lengua.

La presencia del inglés en la sociedad islandesa puede conllevar a discrepancias, especialmente entre la población mayor. I.2 lo expresa de la siguiente manera, puesto que este grupo social tiene problemas al expresarse en inglés: “*there’s probably more racism toward the people that are not speaking the national language [...] usually older folks don’t know how to speak English, and they want to speak their language in their country. I don’t know if that’s racism or not*” al final añade en referencia a su generación “*not a big deal for younger generation, because we speak both*”.

Para entender la relación del islandés y la integración en la comunidad islandesa, I.5 explica vivencias de su abuelo británico:

I.5: [...]for many people, they believe that in order to join the society, you have to integrate with it [islandés]. To a certain extent, that’s true, but integration with the language barrier is so great and very difficult. [...]he’s [el abuelo] learned Icelandic since age twenty one, I believe. Now he is in his late sixties [...] and his Icelandic is excellent, but he still makes mistakes in conjugation. And [...] even though he’s spoken Icelandic longer than I have, people can tell he is not Icelandic. And really often he gets asked “where are you from?” and then they say “oh! your Icelandic is really good, but you’re not Icelandic, are you?”. So, even for someone that has spoken the language for forty plus years, they still get segregated.

Tal como se ha mencionado a Woolard anteriormente, la importancia de la voz auténtica, o en este caso, la ausencia de esta, revela directamente el origen del hablante, más que lo que dice. De hecho, para llegar a ser valorado como una voz auténtica, uno tiene que sonar como un nativo. La autora explica que esta lógica a la hora de adquirir una segunda lengua, parece que se deba perder la primera, dado que el hablante no puede arriesgarse a que estos rastros de la primera lengua arruinen el derecho a esta nueva y valorada identidad.

Este planteamiento junto con la anécdota de I.5 son la esencia de la autenticidad: la lengua y la persona deben tener una relación con la cultura, con la herencia del pasado de la lengua y la comunidad. Por ende, no podrá ser considerado un hablante auténtico, si no se dan las condiciones oportunas.

## **6. CONCLUSIONES**

Como se ha visto anteriormente, “el islandés es la llave para la sociedad islandesa”. Con este trabajo se ha querido enseñar la trayectoria de los inmigrantes respecto a la lengua islandesa y enseñar las prácticas e ideologías lingüísticas de jóvenes islandeses de la ciudad de Reykjavík para la integración lingüística de las personas recién llegadas. Gracias a las diez entrevistas realizadas, cinco a personas migradas y cinco a jóvenes islandeses, se ha demostrado que los participantes consideran que el islandés es importante para participar dentro de la sociedad islandesa. Sin embargo, el uso de la lengua islandesa por parte de las personas migradas entrevistadas se limita a interacciones comerciales o en relación con su lugar de trabajo.

Este nivel de islandés es la consecuencia de la discordancia entre las políticas lingüísticas y las prácticas de la sociedad islandesa: mientras las políticas lingüísticas apelan a la comunidad islandesa para motivar el estudio de la lengua nacional entre la comunidad migrante, los recién llegados se topan con una sociedad bilingüizada, la cual iconiza el fenotipo con la lengua, dando lugar a los efectos de interposición lingüística, además de encontrarse con una cierta necesidad de sonar auténtico. Por este motivo, las relaciones entre migrantes e islandeses se producen mayoritariamente en inglés: por un lado porque los hablantes nativos de islandés no están acostumbrados a escuchar el islandés con acento extranjero, apropiándose de su lengua auténtica; pero por otro lado, porque les resulta más cómodo cambiar al inglés, el idioma anónimo, para agilizar la conversación. Estas prácticas, como se ha visto, también tienen efectos sobre la sostenibilidad de la lengua islandesa, pudiendo reducir sus ámbitos de uso. Y además estas prácticas acarrear los efectos ambivalentes de la interposición, dado que el uso del inglés puede considerarse no inclusivo,

pero si se usa del islandés, reconociendo la inclusión, también puede llevar a situaciones de desagrado.

En algunas situaciones, esto puede llevar a comportamientos de frustración por parte de las personas inmigrantes, desanimándolos a aprender la lengua. Consecuentemente, el hecho de no saber islandés puede comportar situaciones de exclusión y discriminación, tanto en ámbitos laborales como en el día a día, además de prevenir la promoción socioeconómica, asignando a la lengua islandesa un valor de capital lingüístico.

Además, los cursos de lengua islandesa para extranjeros no son accesibles económicamente ni en horarios y no se adaptan a las necesidades de los estudiantes. Todo lo contrario a lo que estipulan las políticas lingüísticas para la integración lingüística de los inmigrantes.

A pesar de que la comunidad islandesa esté dominada por conexiones y vínculos familiares, la comunidad joven islandesa de Reykjavík parece ser consciente del cambio que está teniendo la sociedad islandesa y aceptan que el inglés esté presente en según qué ámbitos, para facilitar la vida de los recién llegados. Sin embargo, este posicionamiento hacia la lengua inglesa puede llevar a consolidar la división en dos comunidades (las que hablan y las que no hablan islandés), o bien aceptar el uso extendido del inglés poniendo en riesgo la sostenibilidad del islandés. Bastardas (2005), en referencia a este argumento, predica por una sostenibilidad lingüística, con el fin de frenar el uso abusivo de las grandes interlenguas y extender la ideología de igualdad y solidaridad lingüística.

Justamente este grupo se ha convertido en bilingüe en islandés e inglés, no por la presencia de los inmigrantes, sino por la globalización, los avances tecnológicos y la necesidad de conectarse con el resto del mundo. Estos factores, en cambio, están arrinconando el islandés en diferentes funciones y el inglés va ganando presencia en diversos ámbitos, como por ejemplo en el académico y en las empresas.

Por este motivo, el islandés y esta nueva sociedad multicultural y globalizada de Islandia se encuentran en un cierto momento paradójico: los islandeses han de lidiar con la presencia del inglés en más ámbitos de uso donde antes predominaba la lengua nacional y simultáneamente, las personas migrantes necesitan aprender islandés con el fin de participar activamente en la comunidad islandesa y elevar su nivel socioeconómico.

Como han dicho varios autores, el futuro del islandés no está en riesgo, pero sí que deberá compartir ámbitos de uso con el inglés. Con una población más diversa y la posición de los

jóvenes frente al inglés podría conllevar un alejamiento de la ideología purista sobre la lengua islandesa para conseguir una perspectiva más flexible y más inclusiva respecto al islandés (Skaptadóttir e Innes 2017).

## BIBLIOGRAFÍA

- Aracil, L. V. (1983). *Dir la Realitat*. Barcelona: Edicions dels Països Catalans.
- Arnbjörnsdóttir, B. (2011). Exposure of English in Iceland: A Quantitative and Qualitative Study. *Ráðstefnurit Netlu – Menntakvika 2011*. Menntavísindasvið Háskóla Íslands. Disponible en: <http://hdl.handle.net/1946/12359>
- Bastardas, A. (2005). *Cap a una sostenibilitat lingüística*. Bracelona: CETC/Angle editorial.
- Bastardas, A. (2019). El català: llengua minoritària o llengua mitjana?. *Apunts De Sociolingüística I Política Lingüística*, 8. Retrieved from <https://cuscub.files.wordpress.com/2019/04/apunts-cusc-num-8-abril-2019-catala-llengua-mitjana.pdf>.
- Bastardas i Boada A., Boix-Fuster, E., Torrens Guerrini, R. M. (coords.) (2018) *El català, llengua mitjana d'Europa. Multilingüisme, globalització i sostenibilitat lingüística*. Barcelona: Octaedro.
- Bourdieu, P. (1977). L'économie des échanges linguistiques. *Langue Française*, 34(1), 17-34. <https://doi.org/10.3406/lfr.1977.4815>.
- Bourdieu, P. (1986) The forms of capital. En J. Richardson (Ed.), *Handbook of Theory and Research for the Sociology of Education*. New York: Greenwood, 241-258.
- Bretxa i Riera, V., & Vila i Moreno. X. F. (2018) Lliçons de les llengües mitjanes per a la política lingüística catalana. En *Albert Bastardas i Boada y Emili Boix-Fuster: el català, llengua mitjana d'Europa* (p. 25-47). Barcelona: Octaedro.
- Bucholtz, M. (2003). Sociolinguistic nostalgia and the authentication of identity. *Journal Of Sociolinguistics*, 7(3), 398-416. doi: 10.1111/1467-9481.00232.
- EEA Agreement. (2016). *Agreement on the European Economic Area*.
- Einarsdóttir, K. Á. (2011). *Young unemployed migrants in Iceland Opportunities on the labour market and situations after the economic collapse with regard to work, social and financial aspects* (Proyecto final de máster en sociología). Háskóli Íslands.
- García, I. (2007). *Quins són els aspectes que cal considerar en l'ús de l'entrevista en profunditat com a instrument de recerca?*. Butlletí LaRecerca. Disponible en: <https://www.ub.edu/idp/web/sites/default/files/fitxes/ficha9-cat.pdf>
- Hilmarrsson-Dunn, A. (2006). Protectionist Language Policies in the Face of the Forces of English. The Case of Iceland. *Language Policy*, 5(3), 295-314. doi: 10.1007/s10993-006-9027-2.

- Hilmarrsson-Dunn, A., & Kristinsson, A. (2010). The language situation in Iceland. *Current Issues In Language Planning*, 11(3), 207-276. <https://doi.org/10.1080/14664208.2010.538008>.
- Jónsdóttir, V, Harðardóttir, K.E., & Garðarsdóttir, R.B. (2009), *Innflytjendur á Íslandi. Viðhorfskönnun*. Reykjavík: The Social Science Research Institute University of Iceland & Multicultural and Information Center. Disponible en línea: [https://www.stjornarradid.is/media/velferdarraduneyti-media/media/acrobat-skjol/Innflytjendur\\_skyrslaOkt2009.pdf](https://www.stjornarradid.is/media/velferdarraduneyti-media/media/acrobat-skjol/Innflytjendur_skyrslaOkt2009.pdf).
- Kloss, H. (1969): Research Possibilities on Group Bilingualism: a report. Québec: International Center for Research on Bilingualism. Disponible en: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED037728.pdf>.
- Kristiansen, T. & Vikør, L. (2006). Nordiske språkhaldningar - jamføring og konklusjonar. En Kristiansen, T. & Vikør, L. (Ed.), *Nordiske Språkhaldningar. Ei meningsmåling*. Oslo. Novus. 199-214.
- Kristinsson, A. (2012). Language management agencies counteracting perceived threats to tradition. *Language Policy*, 11(4), 343-356. <https://doi.org/10.1007/s10993-012-9253-8>.
- Kristinsson, A. (2014). Ideologies in Iceland. *English In Nordic Universities*, 165-177. <https://doi.org/10.1075/wlp.5.08kri>.
- Lamuela, X. (2004). Instal·lació o establiment? Encara sobre els objectius de la promoció lingüística. *Caplletra: Revista Internacional De Filologia*, 37, 215-242. Disponible en: <https://ojs.uv.es/index.php/caplletra/article/view/4890/4732>.
- Lög um íslenskan ríkisborgararétt 1952 nr. 100*. [Ley sobre la nacionalidad islandesa]. Disponible en: <https://www.althingi.is/lagas/nuna/1952100.html>.
- Lög um stöðu íslenskrar tungu og íslensks tákn máls 2011 nr. 61*. [Ley sobre el estado de la lengua islandesa y la lengua de signos islandesa]. Disponible en: <https://www.althingi.is/lagas/143b/2011061.html>.
- Mason, J. (2018). *Qualitative researching* (3rd ed.). Los Angeles, London, Nueva Delhi, Singapur: Sage.
- Ministerio de Asuntos Sociales. (2007). *Government policy on the integration of immigrants*. Disponible en: [https://www.stjornarradid.is/media/velferdarraduneyti-media/media/acrobat-enskar\\_sidur/stefna\\_integration\\_of\\_immigrants.pdf](https://www.stjornarradid.is/media/velferdarraduneyti-media/media/acrobat-enskar_sidur/stefna_integration_of_immigrants.pdf).
- Ministerio de Educación, Ciencia y Cultura. (2001). *Icelandic - at once ancient and modern*. (Daniel Teague, Trad.). Panfleto 13. Reykjavík: Autor.

- Ministerio de Educación, Ciencia y Cultura. (2008). *Íslenska til alls. Tillögur Íslenskrar málnefndar að íslenskri málstefnu* [Islandés para todo. Propuestas del Comité de la Lengua Islandesa]. Reykjavík: Autor.
- Oficina de Extranjería. *Ótímabundið dvalarleyfi* [Residencia temporal]. Kópavogur. Disponible en línea: <https://utl.is/index.php/otimabundidh-dvalarleyfi>.
- O'Rourke, B. (2015). Language Revitalisation Models in Minority Language Contexts. *Anthropological Journal Of European Cultures*, 24(1), 63-82. <https://doi.org/10.3167/ajec.2015.240105>.
- O'Rourke, B. et al. (2015). New speakers of minority languages: the challenging opportunity – Foreword. *International Journal Of The Sociology Of Language*, 2015(231), 1-20. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2014-0029>.
- Pujolar, J. (2010). Immigration and language education in Catalonia: Between national and social agendas. *Linguistics And Education*, 21(3), 229-243. <https://doi.org/10.1016/j.linged.2009.10.004>.
- Reglugerð nr. 1129/2008 um próf í íslensku fyrir umsækjendur um íslenskan ríkisborgararétt* [Regulación n. 1129/2008 sobre el examen de lengua islandesa para personas solicitantes a la nacionalidad islandesa] Disponible en: <https://www.stjornartidindi.is/Advert.aspx?ID=c91bfaa1-27b2-4dcb-9661-964cd656466f>
- Skaptadóttir, U. D., (2007), *Ólíkar raddir. Afstaða innflytjenda til íslenskrar tungu*, Ritið, 7(1), 47-63. Disponible en: <https://timarit.is/page/6205179#page/n46/mode/2up>
- Skaptadóttir, U. D., & Innes, P. (2017). Immigrant Experiences of Learning Icelandic and Connecting with the Speaking Community. *Nordic Journal Of Migration Research*, 7(1), 20. <https://doi.org/10.1515/njmr-2017-0001>.
- Statistics Iceland. *External migration by citizenship and sex 1986-2019*. Reykjavík. Disponible en línea: <https://statice.is/statistics/population/migration/external-migration/>.
- Statistics Iceland. *External migration by sex, countries and citizenship 1986-2019*. Reykjavík. Disponible en línea: <https://statice.is/statistics/population/migration/external-migration/>.
- Statistics Iceland. *Félagsvísar: Sérhefti um innflytjendur* [Indicadores sociales: edición especial sobre inmigrantes]. Disponible en línea: <https://hagstofa.is/utgafur/utgafa/lifskjor/felagsvisar-serhefti-um-innflytjendu/>
- Statistics Iceland. *Immigrants and persons with foreign background 2019*. Reykjavík. Disponible en línea: <https://statice.is/statistics/population/inhabitants/background/>.

- Statistics Iceland. *Population by country of citizenship, sex and age 1 January 1998-2019*. Reykjavík. Disponible en línea: <https://www.statice.is/statistics/population/inhabitants/background/>
- Swaan, A. De (2001). *Words of the World: The Global Language System*. Cambridge: Polity Press.
- Thorhallsson, B., Steinsson, S., & Kristinsson, T. (2018). A Theory of shelter: Iceland's American period (1941–2006). *Scandinavian Journal Of History*, 43(4), 539-563. <https://doi.org/10.1080/03468755.2018.1467078>.
- Vila i Moreno, F. X. (2012). Algunes bases per a la recerca sociolingüística en sentit ampli. En F. X. Vila i Moreno, *Posar-hi la base. Usos i aprenentatges lingüístics en el domini català*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Woolard, K. (2005). *Language and Identity Choice in Catalonia: The Interplay of Contrasting Ideologies of Linguistic Authority*. Escholarship.org. Disponible en: <https://escholarship.org/uc/item/47n938cp>.
- Woolard, K. (2008). *Les ideologies lingüístiques: una visió general d'un camp des de l'antropologia lingüística*. Revistes.eapc.gencat.cat. Disponible en: <http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld/article/view/892>.

## **ANEXOS**

### *Guion entrevistas personas migrantes*

#### **General information**

- How old are you?
- Where are you coming from? And your family? Which language(s) do you speak with your family?
- Explain how your educational background was and what type of education you had [get information about university and/or which other languages the interviewee had learned and whether or not the interviewee liked to learn it/them].
- [If other languages learned] How did you learn them? Was the process easy or difficult?
- Did having access to other languages benefit you or create issues?
- So, you were born in X and now you are living in Iceland, explain a bit your mobility trajectory. Why those places?

#### **Moving in**

- Why did you decide to come to Iceland?
- How long have you been in Iceland?
- Did you plan on staying this long? Why or why not?
- Where do you live in Iceland?
- What kind of jobs have you worked in Iceland?
- Which factors helped you to get the job you wanted / prevented you from getting the job you wanted?
- Does the language have something to do with it? In which sense?

#### **Icelandic skills**

- How well can you understand / speak Icelandic language?
- Do you know where you can learn/improve Icelandic language (different sources, schools...)?
- Have you ever gone to some Icelandic language classes or learned Icelandic? If so, explain how good or bad the classes or system are/is (attendees, teachers, learning material...)? Do you think enough resources are provided in order to learn the language? Is it easy or difficult to access to the language courses?
- How easy or difficult do you think is Icelandic language to learn? Why?
- [If the participant learned the language] Why did you decide to learn Icelandic?

- Do you try to interact with locals in Icelandic? Do you think it is easy or difficult to do it? Do the local people make improving Icelandic easy or difficult? In which sense?

### **Usage**

- Which language(s) do you use most commonly in Iceland? And language of greeting (takk fyrir vs. thank you / góðan daginn, góða kvöldið vs. good morning, evening...)?
- Which language do you use when you meet an Icelander for the first time (this includes customer service interactions)?
- How exposed are you to Icelandic language in your everyday life? (Try to make some percentage).

### **Ideologies**

- Do you think that (not) knowing Icelandic affects you in your everyday life? In which sense?
- Do you think knowing Icelandic would benefit you in your current life? In which sense?
- (If planning to stay longer period of time: do you think knowing Icelandic would benefit you in the future? In which sense?)

### **Experiences**

- Do you feel part of the Icelandic community? if so, why?, if not, why not?
- [If the interviewee didn't provide anecdotes] Provide some anecdotes from your experience(s).

## *Guion entrevistas personas islandesas*

### **General information**

- How old are you?
- Where are you from? And your family? Which language(s) do you speak with your family?
- Explain how your educational background was and what type of education you had.
- Explain how your working career has been.
- Did you learn other languages besides your mother tongue? Which ones? Did you enjoy the process of learning it/them?

### **Mobility**

- So, you were born in Iceland, however, did you live in another country? If so, where and for how long?
- Are you planning on moving abroad (again)? Where and why?

### **Usage**

- Which languages do you use in your everyday life (work, books, TV, social life)?
- Have you found yourself speaking English more over the last ten years? In which situations?
- Do you think Icelandic language is a difficult language to learn? Why?

### **Ideologies**

- Do you expect foreigners to learn Icelandic? Do you think they should? Why or why not?
- Do you interact with immigrants in your day-to-day life? If so, in which capacity (work, supermarket, bar...)?
- Which language do you use when you meet a foreigner for the first time (this includes customer service interactions)? Why? Explain a situation.
- In general, do you find that immigrants have a high or low level of understanding of Icelandic language? What do you think is the reason?
- How difficult do you find it to change the way you speak to accommodate someone who is learning Icelandic / speaks it as a second language? Why so?
- Do you find it difficult to understand Icelandic spoken with a foreign accent? Explain the reason.
- Do you feel that there are sufficient resources for immigrants to learn Icelandic?
- In your opinion, which aspects would define Icelandic society?

**Status**

- Do you think the Icelandic language is “threatened” and which relation has the fact that the newcomers learn the language or not?